

## Georgeta CRISTIAN

Adresse : Résidence universitaire Abélard, studio n° 221,  
53, rue Louis-Charles Vernin,  
77 000 Melun, FRANCE  
*ou*  
13, rue Ardealului, bât. C2, esc. A, appart. 15,  
013431, Bucarest, secteur 1, ROUMANIE

Tél. port. : 00 33 (0)6 27 88 78 19 *ou* 00 40 (0)722 802 607  
Tél. fixe : 00 40 21 667 56 79

Mél : [georgetacristian@gmail.com](mailto:georgetacristian@gmail.com)

Nationalité : Roumaine

Date de naissance : 05/05/1979

### FORMATION

#### *Recherche en traductologie Traduction éditoriale et spécialisée*

- Depuis 2014 **Doctorat en traductologie**  
Titre de la thèse en préparation :  
*L'autotraduction dramatique chez Matéi Visniec*  
Directrice : Madame Freddie Plassard, MCF HDR  
ED 268 « Langage et langues : description, théorisation, transmission »  
Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3)
- 2012 **Master 2 Recherche en traductologie**  
École Supérieure d'Interprétation et de Traduction (Paris 3)
- 2011 **Master 2 Langue française appliquée**  
Université Paris-Sorbonne (Paris 4)
- 2010 **Certificat de méthodologie de la traduction**  
Régime spécial : roumain-français  
ESIT (Paris 3)

#### *Langues modernes : français-roumain*

- 2003 **Master de Linguistique française théorique et appliquée**  
Faculté de Langues et littératures étrangères  
Université de Bucarest
- 2002 **Maîtrise de lettres modernes ; spécialisation : français-roumain**  
Faculté de Langues et littératures étrangères  
Université de Bucarest

#### *Relations internationales*

- 2009 **Master de Géopolitique et relations internationales**  
Académie d'Études économiques de Bucarest
- 2007 **Formation postuniversitaire de Relations internationales  
et d'intégration européenne**  
Institut diplomatique roumain, Bucarest

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis 2003 **Enseignante, traductrice** (travailleur indépendant, CDD)  
Institut français de Roumanie, Bucarest  
  
Responsabilités :
  - cours de langues française et roumaine destinés à différents publics (adultes, adolescents et enfants) ;
  - cours de français général et de français spécialisé (domaines : affaires, juridique) pour les fonctionnaires des ministères de l'État roumain ;
  - traduction de films artistiques ;
  - traduction de divers documents relevant du Service d'Action culturelle.
- 2006 – 2011 **Maître Assistant – Linguistique française** (fonctionnaire, CDI)  
Université de Bucarest  
Faculté de Langues et littératures étrangères  
Département de Langue et littérature françaises  
  
Responsabilités :
  - T.D. de morphosyntaxe, sémantique et lexicologie du français ;
  - gestion des cours optionnels et des cours assurés par les collaborateurs extérieurs ;
  - participation à l'organisation de l'emploi du temps des étudiants du département.
- 2003 – 2006 **Chargée de cours** (fonctionnaire, CDI)  
Université de Bucarest  
Faculté de Langues et littératures étrangères  
Département de Langue et littérature françaises  
  
Responsabilités : T.D. de traduction, d'expression orale et de morphosyntaxe française.

## STAGES

### *Traduction spécialisée et interprétation*

- Juin 2010 **Cours d'initiation à la traduction et à la révision des textes juridiques**  
Institut européen de Roumanie, Bucarest
- Août - sept. 2008 **Stage de traduction juridique**  
Institut européen de Roumanie, Bucarest
- Nov.- déc. 2005 **Stage d'interprétation**  
ESIT (Paris 3)

### *Recherche en linguistique française*

- Mai 2006 **Stage de documentation en linguistique française**  
Université Bordeaux 3 « Michel de Montaigne »  
Bourse octroyée par l'Agence Universitaire de la Francophonie
- Juil. - août 2003 **Stage de documentation en linguistique française**  
Université Paris 8 « Vincennes – Saint-Denis »  
Bourse octroyée par M. Jean Mortier, ancien responsable du Département des échanges internationaux

TRADUCTION ÉDITORIALE  
Français > Roumain

Essais

- **BANU, Georges**, *Sarah Bernhardt. Sculptures de l'éphémère*, Caisse nationale des monuments historiques et des sites, 1995  
> trad. „Sarah Bernhardt. Sculpturile efemerului”, in *Secolul 21*, nr. 7-12/2015 (à paraître).
- **DEGUY, Michel**, « Lieu de rencontre », in CALLE-GRUBER, Mireille (éd.), *Michel Butor. Déménagements de la littérature*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2008, pp. 17-30  
> trad. „Loc de întâlnire”, in *Secolul 21*, nr. 7-12/2015 (à paraître).
- **DEGUY, Michel**, « Théorie des prépositions », tapuscrit  
> trad. „Teoria prepozițiilor”, in *Secolul 21*, nr. 7-12/2014, pp. 242-245, ISBN 978-606-8289-09-0.
- **DEGUY, Michel**, « De l'amitié avec Derrida », in JDEY, Adnen (dir.), *Derrida et la question de l'art. Déconstructions de l'esthétique*, Nantes, Éditions Cécile Defaut, 2011, pp. 465-475  
> trad. „Despre prietenia cu Derrida”, in *Secolul 21*, nr. 1-6/2014, pp. 252-262, ISBN 978-606-8289-08-3.
- **DEGUY, Michel**, « Sortie désespérée », tapuscrit  
> trad. „Ieșire izbăvitoare”, in *Secolul 21*, nr. special *Bucarest-Paris/2013*, pp. 209-221, ISBN 978-606-8289-04-5.
- **GUTHLEBEN, Denis**, « La science, entre tranchées et pailles », in *CNRS Le journal*, n° 275, hiver 2014, pp. 26-29  
> trad. „Știința, între tranșee și laboratoare”, in *Secolul 21*, nr. 1-6/2014, pp. 207-213, ISBN 978-606-8289-08-3.
- **VIANU, Ion**, « Un artiste étonnant », tapuscrit  
> trad. „Un artist uimitor”, in BRATESCU, Geta, *Jurnal în zigzag*, Editura Fundației Culturale Secolul 21, 2015, pp. 5-6, ISBN 978-606-8289-11-3.
- **VIANU, Ion**, « Les utopies psychiatriques », in *Cadmos*, n° 60, 3<sup>e</sup> année, printemps 1980  
> trad. „Utopiile psihiatrice”, in *Secolul 21*, nr. 7-12/2014, pp. 164-178, ISBN 978-606-8289-09-0.

Romans, guides

- **BELIS, Marianne**, *Le Chant des Parques*, L'Harmattan, 2010  
> trad. *Cântul Ursitoarelor*, Editura Nouă, 298 p., 2010, ISBN 978-606-8082-19-6.
- **FOREST, Philippe**, *Le siècle des nuages*, Gallimard, 2010  
> trad. *Secolul norilor*, Editura Nemira, 2015, 470 p., ISBN 978-606-579-496-2.
- **LOREAU, Dominique**, *L'art de mettre les choses à leur place*, Flammarion, 2014  
> trad. *Arta de a pune lucrurile la locul lor*, Editura Baroque Books & Arts, 180 p., 2015, ISBN 978-606-8564-36-4.

TRADUCTION AUDIO-VISUELLE  
Français > Roumain

- *Voir la mer* de Patrice Leconte, 2011  
> trad. *Vacanță la mare*, co-traduit avec Laura Bogdan, Institut français de Roumanie, Bucarest, 2011.
- *L'île de Black Mór* de Jean-François Laguionie, 2004  
> trad. *Insula lui Black Mor*, IFB, 2010.
- *Les quatre cents coups* de François Truffaut, 1959  
> trad. *Cele patru sute de lovituri*, IFB, 2010.

- *La faute à Voltaire* d'Abdellatif Kechiche, 2000  
> trad. *De vină e doar Voltaire*, IFB, 2009.
- *Fauteuils d'orchestre* de Danièle Thompson  
> trad. *Bulevardul Montaigne*, co-traduit avec Mariana Lupu, IFB, 2007.

TRADUCTION SPÉCIALISÉE Français < > Roumain
--

- Affiches, dépliants, brochures, catalogues d'exposition, glossaires pour différents événements culturels et diplomatiques  
Institut français de Roumanie, Bucarest
- Brochures de la Direction générale des affaires maritimes et de la pêche de la Commission Européenne, 2013  
Agence de traduction Discobole (Espagne) & IFB, co-traduites avec Eleonora Vinteler
- Brochures, dépliants et différents textes pour le site des Années européennes 2011 et 2012  
Discobole & IFB, co-traduits avec Eleonora Vinteler

RELECTURE
-----------

- BRATESCU, Geta, *Jurnal în zigzag*, Editura Fundației Culturale Secolul 21, București, 2015, 139 p., ISBN 978-606-8289-11-3.
- *Secolul 21*, nr. 1-6/2015, 300 p. (à paraître)
- *Secolul 21*, nr. 7-12/2014, 309 p., ISBN 978-606-8289-09-0.
- *Secolul 21*, nr. 1-6/2014, 301 p., ISBN 978-606-8289-08-3.

LANGUES
---------

- Roumain : langue maternelle ;
- Français : professionnel ;
- Anglais : intermédiaire ;
- Allemand : débutant ;
- Espagnol : notions.

TRAVAIL ASSOCIATIF
--------------------

- Depuis mai 2015      Membre de l'Association roumaine des traducteurs littéraires (ARTLIT)

BÉNÉVOLAT
-----------

- Août 2008- sept. 2009      Responsable de communication à la Fondation universitaire de la Mer Noire (Bucarest) : nov. 2008, Nice – représentante de la Roumanie à la réunion internationale des membres de la Fondation méditerranéenne Anna Lindh